ABONNEMENTS

Indochine — Un an ..... 5$00 — Six mois 3 00
Union postale — Un an ..... 10$00 — Six mois 6 00

Annonces Légales
0$30 la ligne de 6 points sur justification de 2 colonnes quelle que soit la page.

Annonces Commerciales
On traite à forfait

Đông-Pháp Thời-Báo

NĂM THỨ HAI SỐ 294
Ngày thứ tư
31 Décembre 1924

Tổng lý kiêm Chủ bút
NGUYỄN-KIM-ĐÍNH

Le Courrier Indochinois
東法時報

BẢO QUẢN
71, đường Mac-Mahon, 71
SAIGON

Dây thép nói (Téléphone) 321

GIÁ BÁO
Đông-Pháp — Một năm ... 8$00 — Nửa năm ... 5 00
Ngoại-Quốc — Một năm ... 12$00 — Nửa năm ... 6 00

Mua báo phải trả tiền trước
Mandat và thơ đề gởi cho
M. NGUYỄN-KIM-ĐÍNH

Báo báo sẽ việc buôn bán hay thương-lượng
[illegible]

MỖI TUẦN XUẤT BẢN BỐN KỲ THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU, THỨ BẢY

Muốn cho dân gian không trộm cướp

PHẢI LÀM THẾ NÀO ?

Muốn vật duy loài người là quí, có tay chưn để vận động, có trí não để xét suy, ai cũng muốn phần hơn chi? không ai chịu phần kém, ai cũng muốn tiếng tốt, chớ không ai chịu danh nhơ, thế mà sao trộm cướp kia sao một nơi mỗi thêm lên mỗi nơi nghề đánh chỗ nầy, lại nghề đánh chỗ khác, cơ hồ khắp cả xứ không đêm nào là không [illegible] là pháp luật đời [illegible] chăng? Sự phòng bị không được cẩn mật chăng? Không phải thế [illegible] thôn có Hương quản [illegible] thành có [illegible] một đêm mà bị bắt mất [illegible] khảo bị tổng giam. Hay là [illegible] trộm cướp là [illegible] Nghề cướp [illegible] chăng? [illegible] người đã [illegible] có khi [illegible] quan [illegible] tâm, [illegible] khi [illegible] ngày, lấy [illegible] cửa, vật [illegible] khổ [illegible] trộm [illegible] phải [illegible] sao của [illegible] hồn, [illegible] cũng [illegible] thì cả lũ phải mang tai [illegible] trộm lao lực như thế, nghề trộm cướp hiểm nguy như thế, pháp luật sum nghiêm như thế, sự canh phòng thám mật như thế, thế mà trong xứ vẫn còn kẻ trộm cướp, kẻ trộm cướp vẫn ngày một nhiều là bởi làm sao? Cái vấn đề nầy hẳn là một cái vấn đề rất yếu trọng ta không nên bỏ qua. Lấy theo ngu ý mà luận thì có ba cớ sau nầy:

1° Dân không nghề nghiệp.

2° Vì lâm vào sông cờ bạc.

3° Quan trường hà lạm.

1: Phần nhiều người Annam ta thường quen tánh ỷ lại, tự mình không có cái tư tưởng dinh sanh, hễ nhà có một người làm quan thì lo dựa lưng vào đó nhờ nương thế lực, nhà có đôi trăm mẫu ruộng thì đã để lòng tới huê lợi hằng năm, không biết lo làm ra của, đối với hai chữ nghệ nghiệp hình như không rõ là gì, không biết rằng một nghề tinh một mình vinh, một mình vinh xã-hội đỡ khỏi công chân cấy. Than ôi! Thế lực có hồi suy, nhà máng có hồi thất, họa phước vẫn không chừng, tất bình thường khó tránh, nếu bây giờ trong tay không sẵn một nghề thì lấy gì độ hồ khẩu, lấy gì nọ vợ ấm con, lâm thầy thì dới, làm thợ thì không biết nghề, đi cước không xông, kéo xe chẳng được. Đã vậy mà lự từ không dám, còn sống thì làm gì ăn, bây giờ tất phải bước vào con đường trộm cướp, ấy là một cớ.

2° Có lắm tay công tử ỷ bạc tiền của cha mẹ để cho, tha hồ ra tay xài phí, hết ăn sung mặc sướng rồi lại rủm nhau đánh bạc bài, hết sáng nầy tới sòng nọ, hết sòng nọ tới sòng kia, thua thì có, gỡ thì không, giàu hóa nghèo, nghèo tới khô, túng nước rồi phải tùng lâm tựu ngũ với nhau để làm điều trái phép. Nói vậy thì cũng có hơi oan cho các cậu tử một ít, vì cái bịnh mê cờ bạc nầy không phải là riêng các tay công tử có, mà hẳn là cái thông bịnh của quốc-dân từ trên tới dưới, từ trẻ tới già, không thấy mấy ai tránh khỏi: có người vì chơi mà mắc, có người đã lỡ phải theo, kẻ vô loại lấy đó làm sanh nhai, nhờ đó mà sanh huợt, số người cờ bạc càng ngày càng đông, thì số du thủ thật càng ngày càng lắm, ngày đêm [illegible] bằng nơi lâm chi, đến lúc túng, tất [illegible] không đi ăn trộm, ấy là hai cớ.

3° Cái tuồi những lần của quan trường ta [illegible] đã thấy [illegible] bịnh truyền nhiễm [illegible] trừ được [illegible] trong bọng kẻm [illegible] người những lần, [illegible] vật dân [illegible] thôn [illegible] lành [illegible] rằng [illegible] Thần [illegible] thời những [illegible] bao lâu từ [illegible] Ha [illegible] chăng? [illegible] người đã [illegible] có khi [illegible] quan tiền [illegible] tâm, [illegible] khi [illegible] ngày, lấy [illegible] cửa, vật [illegible] khổ [illegible] trộm [illegible] phải [illegible] sao của [illegible] hồn, [illegible] cũng [illegible] thì cả lũ phải mang tai [illegible] trộm lao lực như thế, nghề trộm cướp hiểm nguy như thế, pháp luật sum nghiêm như thế, sự canh phòng thám mật như thế, thế mà trong xứ vẫn còn kẻ trộm cướp, kẻ trộm cướp vẫn ngày một nhiều là bởi làm sao? Cái vấn đề nầy hẳn là một cái vấn đề rất yếu trọng ta không nên bỏ qua. Lấy theo ngu ý mà luận thì có ba cớ sau nầy:

1° Dân không nghề nghiệp.

2° Vì lâm vào sông cờ bạc.

3° Quan trường hà lạm.

1: Phần nhiều người Annam ta thường quen tánh ỷ lại, tự mình không có cái tư tưởng dinh sanh, hễ nhà có một người làm quan thì lo dựa lưng vào đó nhờ nương thế lực, nhà có đôi trăm mẫu ruộng thì đã để lòng tới huê lợi hằng năm, không biết lo làm ra của, đối với hai chữ nghệ nghiệp hình như không rõ là gì, không biết rằng một nghề tinh một mình vinh, một mình vinh xã-hội đỡ khỏi công chân cấy. Than ôi! Thế lực có hồi suy, nhà máng có hồi thất, họa phước vẫn không chừng, tất bình thường khó tránh, nếu bây giờ trong tay không sẵn một nghề thì lấy gì độ hồ khẩu, lấy gì nọ vợ ấm con, lâm thầy thì dới, làm thợ thì không biết nghề, đi cước không xông, kéo xe chẳng được. Đã vậy mà lự từ không dám, còn sống thì làm gì ăn, bây giờ tất phải bước vào con đường trộm cướp, ấy là một cớ.

2° Có lắm tay công tử ỷ bạc tiền của cha mẹ để cho, tha hồ ra tay xài phí, hết ăn sung mặc sướng rồi lại rủm nhau đánh bạc bài, hết sáng nầy tới sòng nọ, hết sòng nọ tới sòng kia, thua thì có, gỡ thì không, giàu hóa nghèo, nghèo tới khô, túng nước rồi phải tùng lâm tựu ngũ với nhau để làm điều trái phép. Nói vậy thì cũng có hơi oan cho các cậu tử một ít, vì cái bịnh mê cờ bạc nầy không phải là riêng các tay công tử có, mà hẳn là cái thông bịnh của quốc-dân từ trên tới dưới, từ trẻ tới già, không thấy mấy ai tránh khỏi: có người vì chơi mà mắc, có người đã lỡ phải theo, kẻ vô loại lấy đó làm sanh nhai, nhờ đó mà sanh huợt, số người cờ bạc càng ngày càng đông, thì số du thủ thật càng

[illegible] thì cả lũ phải mang tai [illegible] trộm lao lực như thế, nghề trộm cướp hiểm nguy như thế, pháp luật sum nghiêm như thế, sự canh phòng thám mật như thế, thế mà trong xứ vẫn còn kẻ trộm cướp, kẻ trộm cướp vẫn ngày một nhiều là bởi làm sao? Cái vấn đề nầy hẳn là một cái vấn đề rất yếu trọng ta không nên bỏ qua. Lấy theo ngu ý mà luận thì có ba cớ sau nầy:

1° Dân không nghề nghiệp.

2° Vì lâm vào sông cờ bạc.

3° Quan trường hà lạm.

1: Phần nhiều người Annam ta thường quen tánh ỷ lại, tự mình không có cái tư tưởng dinh sanh, hễ nhà có một người làm quan thì lo dựa lưng vào đó nhờ nương thế lực, nhà có đôi trăm mẫu ruộng thì đã để lòng tới huê lợi hằng năm, không biết lo làm ra của, đối với hai chữ nghệ nghiệp hình như không rõ là gì, không biết rằng một nghề tinh một mình vinh, một mình vinh xã-hội đỡ khỏi công chân cấy. Than ôi! Thế lực có hồi suy, nhà máng có hồi thất, họa phước vẫn không chừng, tất bình thường khó tránh, nếu bây giờ trong tay không sẵn một nghề thì lấy gì độ hồ khẩu, lấy gì nọ vợ ấm con, lâm thầy thì dới, làm thợ thì không biết nghề, đi cước không xông, kéo xe chẳng được. Đã vậy mà lự từ không dám, còn sống thì làm gì ăn, bây giờ tất phải bước vào con đường trộm cướp, ấy là một cớ.

2° Có lắm tay công tử ỷ bạc tiền của cha mẹ để cho, tha hồ ra tay xài phí, hết ăn sung mặc sướng rồi lại rủm nhau đánh bạc bài, hết sáng nầy tới sòng nọ, hết sòng nọ tới sòng kia, thua thì có, gỡ thì không, giàu hóa nghèo, nghèo tới khô, túng nước rồi phải tùng lâm tựu ngũ với nhau để làm điều trái phép. Nói vậy thì cũng có hơi oan cho các cậu tử một ít, vì cái bịnh mê cờ bạc nầy không phải là riêng các tay công tử có, mà hẳn là cái thông bịnh của quốc-dân từ trên tới dưới, từ trẻ tới già, không thấy mấy ai tránh khỏi: có người vì chơi mà mắc, có người đã lỡ phải theo, kẻ vô loại lấy đó làm sanh nhai, nhờ đó mà sanh huợt, số người cờ bạc càng ngày càng đông, thì số du thủ thật càng

[illegible] nên [illegible] thì cả lũ phải mang tai [illegible] trộm lao lực như thế, nghề trộm cướp hiểm nguy như thế, pháp luật sum nghiêm như thế, sự canh phòng thám mật như thế, thế mà trong xứ vẫn còn kẻ trộm cướp, kẻ trộm cướp vẫn ngày một nhiều là bởi làm sao? Cái vấn đề nầy hẳn là một cái vấn đề rất yếu trọng ta không nên bỏ qua. Lấy theo ngu ý mà luận thì có ba cớ sau nầy:

1° Dân không nghề nghiệp.

2° Vì lâm vào sông cờ bạc.

3° Quan trường hà lạm.

1: Phần nhiều người Annam ta thường quen tánh ỷ lại, tự mình không có cái tư tưởng dinh sanh, hễ nhà có một người làm quan thì lo dựa lưng vào đó nhờ nương thế lực, nhà có đôi trăm mẫu ruộng thì đã để lòng tới huê lợi hằng năm, không biết lo làm ra của, đối với hai chữ nghệ nghiệp hình như không rõ là gì, không biết rằng một nghề tinh một mình vinh, một mình vinh xã-hội đỡ khỏi công chân cấy. Than ôi! Thế lực có hồi suy, nhà máng có hồi thất, họa phước vẫn không chừng, tất bình thường khó tránh, nếu bây giờ trong tay không sẵn một nghề thì lấy gì độ hồ khẩu, lấy gì nọ vợ ấm con, lâm thầy thì dới, làm thợ thì không biết nghề, đi cước không xông, kéo xe chẳng được. Đã vậy mà lự từ không dám, còn sống thì làm gì ăn, bây giờ tất phải bước vào con đường trộm cướp, ấy là một cớ.

2° Có lắm tay công tử ỷ bạc tiền của cha mẹ để cho, tha hồ ra tay xài phí, hết ăn sung mặc sướng rồi lại rủm nhau đánh bạc bài, hết sáng nầy tới sòng nọ, hết sòng nọ tới sòng kia, thua thì có, gỡ thì không, giàu hóa nghèo, nghèo tới khô, túng nước rồi phải tùng lâm tựu ngũ với nhau để làm điều trái phép. Nói vậy thì cũng có hơi oan cho các cậu tử một ít, vì cái bịnh mê cờ bạc nầy không phải là riêng các tay công tử có, mà hẳn là cái thông bịnh của quốc-dân từ trên tới dưới, từ trẻ tới già, không thấy mấy ai tránh khỏi: có người vì chơi mà mắc, có người đã lỡ phải theo, kẻ vô loại lấy đó làm sanh nhai, nhờ đó mà sanh huợt, số người cờ bạc càng ngày càng đông, thì số du thủ thật càng

VĂN UYỂN

THƠ LỤC-TỈNH SAIGON

Nghe đồn Tây công xứ phiền-ba,
Thương cảnh nay xem mới thiết tha.
Kẻ đất phế buồn người tan cửa
Ngào trong mưa ở khách vào ta
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Đồ âm công kiểu văn minh học đạo khiên hoặc đi xe hơi cũng dặng của Huỳnh-tri-Phú đã chế tạo ra hơn 10 năm rồi lục châu đều biết tốt và đẹp chứt trong nước Annam, nay dọn để cho mướn tại Cholon đường Cây-mai số nhà 33 và 33 bis cần dùng xin đánh dây thép hoặc gởi thơ nội trong một ngày sẽ có đồ đem đến tận nơi chờ bằng xe hơi không trễ, giá từ 100$00 sắp lên sẽ có đồ đi xứng đáng

— Cũng số báo ấy, mục thời-sự « Các cô nữ-học-sanh người Pháp đi du-lịch đến Huế » có câu rằng : « vừa rồi, cô nữ-học-sĩ người Pháp, đến miếu-học nhơn-vật phong-cảnh ở xứ nầy, nay lại có các cô nữ-học-sanh đến tiếp-chưởng »

« Tiếp chưởng » nghĩa là « tiếp giống » phải không ?

— Lục-Tỉnh tân-văn số 1905 ra ngày 16 Décembre 1924, bài « làm sao cho phân-biệt hai thì » có những câu : « công có lòng lo cho xã-hội, thì tớ khâm-phục cái chí nhiệt-thành của ông lắm. Song le cái kiểu của ông đã bày ra đó, theo ngu-kiến tớ có chỗ không hợp... Bởi thế, tớ xin phép ông và bạn đồng-bang trí-thức cho tớ bày một cách, may như có thể thân-lung được thì là hâu-bạnh cho tớ, bằng chẳng xin chư tôn chỉ dạy, tớ rất đội ơn » Cũng là « vậy ngày nay tôi muốn xin các cô gái ta... theo trí ngu tôi nghĩ, nên các cô gái hãy lo lang thân-lung... tớ dâng cho các cô đây »

Tiếng « tớ » là một tiếng ngông cuồng xất xược, coi các nhà làm thơ đời khi dùng, là bà thơ phóng phiếm tự-do, chớ đem ra nghị-luận mà dùng tiếng « tớ » thì chiết là khiếm nhã, tiếng « tớ » là đồ vô-danh chỉ được chớ đối với « ông » sao được. Đã vậy tác giả lại [illegible] « tớ xin [illegible] bạn đồng bang trí-thức cho tớ bày một cách ». Những người đồng [illegible] thức là người « [illegible] tác-giả, mà tác-giả xưng « tớ » với [illegible] giống [illegible] đang-điểm ấy ?

Lục-Tỉnh tân-văn số 1905 ra ngày 18 Décembre 1924, mục « Tin mừng » có câu rằng : « có lời chúc cho loan phụng đặng trăm năm hảo hiệp như cổ sắt-cầm » « Như cổ sắt-cầm » nghĩa là : « như gẫy đàn sắt đàn cầm ». Chim loan chim phụng mà như gẫy đàn sắt đàn cầm thì cũng là thiệt !

Nam-Kiều

Đọc Tân-Dân-Báo số 35 ngày 27 Décembre thấy có bài « Nam-giao lâm thăng » của ông Long-giang dật-sĩ Lương-Tăng-Châu, tả thuật chuyện đi chơi buổi chiều ngày Trùng-cửu. Cái bài ấy, lời văn thanh nhã, ý tứ u trầm, lại tả được một cái cảnh thiên-nhiên trong [illegible]. Tôi xin đỡ lời lạm bình rằng : *cái văn ông Lương-Tăng-Châu tả cảnh như vậy chẳng khác nào một bức bút-truyền thần.*

Tùng-Lâm

Nam-kỳ Công-Thương-hội

Ngày 24 tháng chạp [illegible] hội Nam-kỳ Công-thương [illegible] như mấy năm trước. Kỳ nhóm nầy [illegible] trí-sự có bày một tiệc nhỏ mà [illegible] cho hội đặng vững bền.

Có mặt : ông Trương-văn-Bền, Hội đồng quản-hạt, chủ nhà máy cưa và nhà máy dầu, ông Nguyễn-thanh-Liêm, chủ nhà máy xay, ông Trần-văn-Nhiều, cựu cao đẳng thương học-sanh, ông Lương-văn-Thâu, ông Huỳnh-huệ-Kỳ, ông Huỳnh-v-Nhung, ông Nguyễn-văn-Đính, ông Khánh-Ký, ông Trần-quang-Xuân, ông Trần-quang-Nghiêm, ông Trần-v-Hiệp, ông Lê-v-Sanh, ông Nguyễn-Đắc, ông Trương-v-Công, ông Lưu-v-Bình, ông Lê-quang-Hiển, ông Nguyễn-tấn-Ký, ông Nguyễn-hảo-Vinh, ông Nguyễn-long-Thao, ông Hồ-tấn-Nghi, ông Nguyễn-v-Việt, ông Huỳnh-xin kiểu.

Trong lúc vui vầy, chư vị hội viên đều tỏ lòng thân ái cùng nhau.

Lúc mãn tiệc, ông Trần-quang-Nghiêm, Hội-trưởng, đứng dậy bày mấy lời sau nầy :

Quí ông,

Tôi lấy làm hân hạnh, mà tạm thế vị cho ông Nguyễn-phú-Khai ngồi hội-trưởng của Nam-kỳ Công-thương-hội, hành phước vì đã được một mớ người tự do đem lòng tin cậy trong mấy tháng. Mấy ông đã biểu trong chức tự do ấy, biết bao nhiêu sự vui đẹp. Bởi cớ ấy, mà mấy ông không màng các đều vinh diệu dối dả, của bọn tâm trí tầm thường hàm muốn, quyết chắc rằng : bổ thế tự lập của mình, mình hưởng, thì là khoái lạc hơn các đều vinh hiển của người thế gian khác cho ; nên mấy ông tránh nghề bôn nôn, lấy tài lực mà tự lập thân phận mình, trước vì gia đình, sau vì ích lợi của xứ sở.

Mấy tháng nay tôi được lòng tin cậy của một mớ người tự trọng, chớ một số đông người không tự-trọng, thì là bất hạnh vì công.

Lúc bàn sơ sinh ông Nguyễn-văn-Của sáng tạo hội, trong ba năm trường ông chẳng những lo lắng cho hội mà thôi, lại ông giúp cho một giang nhà, cho hội khỏi tốn tiền phố. Qua năm 1922, ông cựu hội-trưởng Trương-văn-Bền cùng chư vị trong bàn trị sự, nghĩ chẳng lẽ quá nhờ ơn hậu của ông Nguyễn-văn-Của hoài, nên cùng ông Nguyễn-phú-Khai cậy sức các vị tá-trợ hội-viên, lập nên hội quán nầy cho xứng đáng.

Hội quán của chúng ta ngày nay, đã có nhiều cuộc chơi, để giải lao cho hội viên. Thương mãi và Kỹ nghệ là nghề rất nhọc trí não, nếu trọn ngày mệt mỏi, rồi tối lại không kiếm phương thế giải lao, thì chẳng bao lâu phải thọ bịnh. Đã chẳng khỏi tốn tiền thầy và thuốc, mà lại có nhiều người phải bỏ nghề nghiệp, nên không chịu mất tài giờ về sự giải mệt. Vậy cho nên các cuộc chơi của chúng ta bày nơi hội quán đây, chẳng phải là đều hi vô ích, mà là một đều rất cần ích cho người công thương.

Đã vậy [illegible]

[illegible]

Vậy 15 [illegible] mất cho gốc ấy [illegible]

[illegible]

Trong [illegible] Annam [illegible]

[illegible]

Trương [illegible] mất cho Chánh [illegible] Pháp [illegible]

[illegible]

Hội [illegible] Annam [illegible]

[illegible]

MM. Trần-quang-Nghiêm, *Hội-trưởng*

Lương-văn-Thâu, *phó hội trưởng*
Nguyễn-thanh-Liêm, id.
Trần-v-Nhiều, Tư-bàng.
Huỳnh-v-Nhung, phó tư-bàng.
MM. Huỳnh-huệ-Kỳ, Thủ-bổn.
Nguyễn-văn-Đính, phó thủ bổn.
Trương-văn-Bền, Hội-viên
Khánh-Ký, id
Trần-quang-Xuân, id
Lưu-thái-Bình, id
Đinh-v-Hoạt, id

Cáo bạch

Nhơn dịp Tết Tây tới đây nhằm ngày thứ năm 1er Janvier 1925 các tự các sở đều nghỉ, vậy Bổn-báo xin kiếu lỗi cùng khán-quan nghỉ một kỳ thứ sáu, số báo n° 235 qua đến ngày thứ hai 5 Janvier mới đăng tiếp.

Bổn-Quán.

Ai tín

Tôi lấy làm buồn bã mà hay tin chẳng lành rằng linh thân mẫu của M.M. *Nguyễn-văn-Lân*, Thông-ngôn tại Tòa chánh-trí Saigon *Nguyễn-văn-Hồ*, Lương-y Bổn-quốc Trảng-bàng, mất từ trần hồi ngày 21 Décembre 1924 tại Tây-ninh.

Trong lúc buồn rầu tôi kính lời phân ưu cùng M.M. Nguyễn-văn-Lân và Nguyễn-văn-Hồ và cầu chúc cho linh hồn bà cụ được bằng đào tiêu diêu vào hương khoái lạc.

Hồ-văn-Hiến kính điếu

Coi tướng người có tiếng

Trần-kiêm-Tiếng tiên-sanh người tỉnh Quảng-đông ở miễu Thành Hoàng có lời kính cáo chư quí-vị khán-quan xin nhà giảm. Tôi coi bói khoa cũng coi tướng số đoán việc nghèo giàu, số mạng, danh phận, chẳng một lời dua nịnh. Xin chư-quí-vị muốn biết sanh tử cùng các việc hậu lai, xin tạm bước ghé vào thì hiểu rõ. Khán tướng định giá. Tôi có người thông ngôn tiếng Annam, lời biện bạch không sai chẳng hề thân dật.

Tại đây có cái đầu hình 100 tuổi treo làm bằng giấy và bàn tay thì mới phải là Trần-Kiêm-Tiếng khéo làm không phải dỗ làm bậy mà ăn tiền ; không hay không đăng vào báo.

TRẦN-KIÊM-TIẾNG
208, Rue d'Espagne, 208 Saigon

Một đám táng trọng thể

Hôm ngày 24 Décembre 1924, đúng 11 giờ, quí ông, quí thầy, các vị điền chủ, thương gia và chư thân bằng cố hữu đến lễ tựu tại tang gia đặng đưa đám táng ông cựu Giáo thọ và Tri huyện hàm Trần-thế-Truyền. Có nhiều bàn phúng [illegible] sắp đặt rất trang hoàng.

Chư quí vị có mặt [illegible] quan huyện Trương minh Giảng, chánh quản Châu thành thay mặt chánh phó tổng quan cai tổng [illegible] quan huyện Phạm văn Ngôi thay mặt cho bàn bố [illegible] quan đốc học Duyên thay mặt cho [illegible] Giáo hoàn, ông Tri huyện hàm Phạm đăng Trương [illegible] Trương hữu Nghĩa [illegible] Trần khắc Kỷ [illegible] Phan văn Ngôn, ông Châu Thanh [illegible] quan hật Nguyễn văn [illegible] M.M. Huỳnh văn Đường [illegible] Nguyễn văn Thuận, Nguyễn [illegible] M.M. [illegible]

[illegible]

Vậy 15 [illegible] mất cho gốc ấy [illegible]

[illegible]

Trương [illegible] mất cho Chánh [illegible] Pháp [illegible]

[illegible]

Hội [illegible] Annam [illegible]

[illegible]

Và chăng, con người có ba đều giữ theo đạo hằng rất trọng là : quân, sư, phụ. Không [illegible] giải nghĩa dông dài ai ai cũng đều [illegible] biết, nhưng tôi nói thêm phần chung [illegible] tưởng cần [illegible] Không thấy [illegible] cho nên chúng tôi ngày nay [illegible] người [illegible] quan, đi buôn và [illegible] đến ra mặt [illegible] xã hội [illegible] tình riêng [illegible] của thầy [illegible] vô lấy đó chúng tôi bày [illegible] hôm nay [illegible]

Phần [illegible] người [illegible] rất [illegible] ta một [illegible] chẳng [illegible] thân [illegible] thêm [illegible] thọ [illegible] mà [illegible] thành lập [illegible] muốn tạo khắp [illegible] sông, thế [illegible] phong lưu cho thiên [illegible]

Đó đây, mang [illegible] hiền [illegible] tâm tiền, làm [illegible] trần thế.

Vậy mấy đều chúng tôi, cầu xin tinh hồn của thầy [illegible] thiên, mà [illegible] thanh [illegible] thầy [illegible] danh [illegible] thanh sử.

Thầy [illegible] mà [illegible] nhưng mà thầy vội [illegible] cần [illegible]

Phương thanh [illegible]

M.M. [illegible]

Người thay mặt : Hà-quốc-Sanh

Xem [illegible] linh cữu [illegible] xuống [illegible] an táng nơi nghĩa địa trong [illegible] đến [illegible] mồn trong cuộc.

Đến [illegible] cùng [illegible] Thông, Huyện, hiền [illegible] quí hơn [illegible] một độ phong của [illegible] chen [illegible]

Thông tin H. T. S.

Mấy lời biện bạch

SỰ ĐỒN LÀM

Trình các ngài. Hiệu tôi là Tang-Khánh Long, buôn bán tại Saigon đã hơn 10 năm nay ở số 10 đường Catinat, nhờ ơn quí khách có lòng ưa cố nên sự buôn bán của tôi ngày thêm thạnh đạt, tới năm 1921, tôi có lập thêm một tiệm nữa ở đường Bonnard số 90, hiệu là Đông-Nam-Mỹ cũng chuyên nghề khắc các thứ con dấu đồng và bản đồng đồng giấy tây, giấy ta, đồng ông, đồng bà, bán các thứ nón casques và nón feutres buôn tại Lyon và Paris, cũng mong ngày một mở thêm đường buôn bán cho rộng mà thích cảnh chen vai với người. Chi-na Ấn-độ đỡ khỏi phụ tấm lòng quí khách đã sốt sắn vì giúp đồng bang bấy lâu nay.

Năm 1923 nhân tôi kỵ việc nhà bối rối, phải ra Bắc-kỳ nên không cai quản được cả hai nơi, vậy tôi có bán lại tiệm số 10 Catinat cho M. Phúc, còn tôi quản lý 1 tiệm 90 Bonnard mà thôi, đến nay M. Phúc chẳng may buôn bán thua lỗ bị tịch kỳ tiệm của y (số 10 Catinat) song có nhiều người không hiểu sự thay đổi mà đồn làm cái tiếng không may ấy cho là tiệm tôi bị bù. Tôi đã nghe thấy nhiều quí khách vì tôi mà phân nàn giùm vậy tôi xin [illegible] trình cáo quí khách biết cho khỏi lầm, chúng tôi là người buôn bán thật thà đã được hân hạnh tiếp rước quí khách trong Lục-châu đã 10 năm nay vậy xin các ngài chiếu cố đến gót ngọc ghé tiệm tôi số 90 đường Bonnard gần chợ mới Saigon hoặc mua đất cùng em chúng tôi biết [illegible] hoàn [illegible] và cảm tạ vô cùng.

cẩn bạch
TANG-KHANH-LONG
Chủ tiệm Đông-nam-Mỹ
90 đường Bonnard 90 Saigon.

Cáo bạch

[illegible] quí khách [illegible] nghề [illegible] bởi tôi thấy hàng [illegible] bạc bo-thanh chung [illegible] nhanh, cho nên tôi [illegible]

Kể đã có một [illegible] nghiệp [illegible] muốn nghỉ dang kiếm [illegible] làm. Mới là [illegible] ngoài chê cười rằng bọn Annam [illegible] có nhiều [illegible] nghỉ khó [illegible] ra đã nhiều rồi, không [illegible] bền, rồi phải [illegible]

Thấy [illegible] Annam [illegible] thì [illegible] không phải [illegible] ngoài quốc [illegible] rằng Đồng-bào trong xứ tranh [illegible] Bởi vậy ngày nay tôi suy nghĩ [illegible] sức mọn hồi tâm [illegible] đến ngày 1er Janvier 1925 đi thư cho Nhà nước [illegible] đường *Bạc-động Plage, Trà-cổ, Đầu-Tiêu-cần, Mạc-bắc, Ái-tích, Tân-an-cam* chạy đường [illegible] khác như xe thư ngày trước.

Còn đường *Saigon Cantho - Vĩnh-long* tôi nhường lại cho chủ đó đi nên tôi phải tỏ cho quí khách [illegible] không có đi nơi nào khác nữa.

Nay kính
NGUYỄN-VĂN-KIỆT

Cáo bạch

Kính tỏ cùng quí [illegible]

Lâu tôi chưa bán đồ xe [illegible] mua đồ phụ tùng đặng [illegible] cuộc xe của tôi đi lên [illegible] đến bị mua giá mắc, mà [illegible] khác. Nên tôi phải [illegible] một tiệm nhỏ, tại đường *Amiral Courbet* Saigon số 26, ngay nhà ngủ Nam-Đồng-Hương và Nam-Châu. Bạn [illegible] đồ phụ tùng theo các thứ xe hơi. Trước là sắm đồ dùng trong hãng xe của tôi, sau là giúp cho quí ông, quí bà. Nhưng mà chỗ chật hẹp, nên nay tôi mở thêm một cái tiệm khác nơi góc đường *Boulevard Bonnard* và đường *Pellerin*, đặng quí ông quí bà đến mua đồ cho [illegible] chỗ rộng rãi ra vào và ngồi nghỉ chơn mát mẻ hơn mấy hàng khác.

Tôi có làm đại lý bán xe hơi mới, máy tốt, giá rẻ, dễ mua, ở bên Đại Pháp chạy qua và có mướn một người thợ máy Anglais, tên là *James Shrapnel* sửa xe máy tốt, dễ sửa [illegible] quí ông quí bà [illegible] sửa và [illegible] xe đó [illegible] chủ định ; và hàng đồ đồ phụ tùng theo các thứ xe hơi đã có trong xứ Đông-Pháp. Gương sắt gương đồng bên Luân-Đôn gọn lắt, và tủ sắt, vân vân.

Cái tiệm mới của tôi tại góc đường *Boulevard Bonnard* và *Pellerin*, ngày *15 Février 1925* sẽ mở cửa khởi sự rước khách. Vậy xin quí ông quí bà giúp tôi cho nên việc, tôi cảm ơn đến cùng. Quí ông quí bà giúp tôi cũng như giúp con cháu của quí ông quí bà vậy, mà có lợi chung, hơn để giúp cho kẻ khác.

NGUYỄN-VĂN-KIỆT
Kính cáo

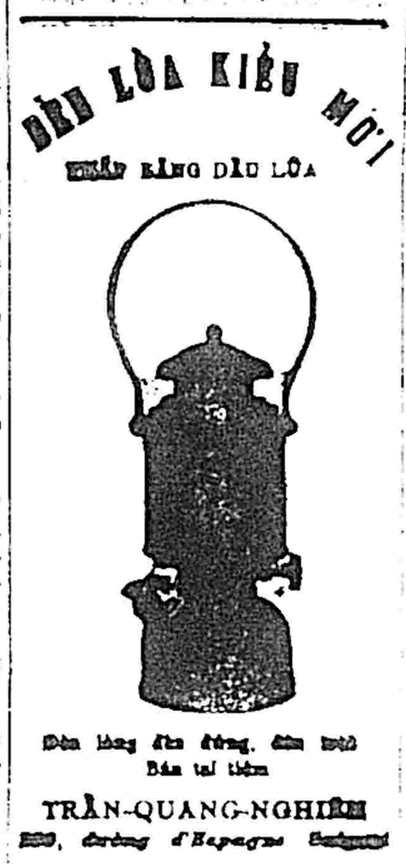
CUỘC NGHĨA QUYÊN

GIÚP TRUNG-KỲ BỊ HẠO LỤT

M.me Ba Tỷ à Cantho	2.00
Ông Nguyễn-văn-Ngan, Huyện hàm à An-hòa	30.00
Ông Nguyễn-thanh-Liêm, Chủ nhà máy à An-hòa	20.00
Ông Nguyễn-văn-Việt, chủ nhà in Saigon	10.00
Ông Nguyễn đức Hiền 50 rue Pellerin Saigon	1.00
Ông Chân Cẩn dit Bà Xuyên chez Châu quốc Kỳ, Commerçant à Batri	2.00
Ông Nguyễn văn Xà dit Dược, officier de l'Etat civil du village d'Anthanh Mocay	1.00
Nguyễn văn Cho, Thomas, Commis à la Mairie de Saigon en retraite Tri-Huyện honoraire	5.00

Chợ mua bán của Annam

[illegible]



FABRIQUE DE CASQUE FANTAISIE
Vente en gros et détail
GRAVURE sur MÉTAUX et MARBRE
TRAN-DUY-BINH
88 đường Cuppemar (đường d'Adran cũ) SAIGON
TIỆM LÀM NÓN ĐỦ CÁC THỨ
Bán sỉ và bán lẻ
Khắc các thứ con dấu bằng đồng, bản đồng, và bằng đá cẩm-thạch

Nhà làm nón Lê-v-Chân
MOCAY (Ville)
Kính cùng quí khách đặng hay, tiệm [illegible] tôi nghỉ mấy tháng nay đặng [illegible] việc làm lớn hơn khi [illegible] Nay tôi khởi sự làm lại một cách rất [illegible] và tính giá nhẹ hơn [illegible] cho đẹp lòng quí vị mua [illegible] Nay xin [illegible] vị thân chủ cũ tưởng [illegible] bạn đồng bang được [illegible] tình
Mongai [illegible] thơ gởi, hoặc đến chỉ [illegible] M. Trần-văn-Thế, Com-[illegible] Mocay (Ville).
Kính cáo.

Hai [illegible] du banh, [illegible]
Sports DUCIM
Vững dẻo trừ nhức mỏi gân cốt.
B. DÉCALOM
96, Rue Charner, Saigon

TIỆM BÁN ĐỒ NỮ-TRANG
H. Humbert 78 đường Bonnard Saigon
Đồ nữ trang bằng vàng « Fix » và bằng bạc
Đồng hồ đủ kiểu hiện « Jaqy »
Máy hát nói và đĩa hát hiệu « Opéra »
Muỗng nĩa và dao bàn chạm kiểu lạ
Ly ve đựng nước pha lê.
Chén đĩa, tách bằng kiểu thời [illegible]
Đèn tạ đăng, bình bông và đồ chưng theo tủ đồ kiểu.
Đủ các đồ dùng theo cuộc đi đường và cho mấy cuộc thể thao.

Pour :
TOUS ARTICLES D'HYDROTHÉRAPIE
JACOB-DELAFON & Cie
Baignoires
Lavabos
Appareils divers
Glaces encadrées ou non
Bisautées ou non bisautées
Demandez à L. JACQUE & Cie
Seuls Agents

TẠI HIỆU "NHÀ ĐỎ"
(Hiệu mành của hiệu « CHÂN-THỤY » Hanoi)
22, Boulevard Bonnard — SAIGON (gần Chợ-mới)
Chư tôn muốn cường phòng, khách và phòng ngủ cho bán lộng, nên [illegible] (Tapis) đặt bằng tối xe (tonc rotors) của một nhà [illegible] nghề hơn ta chế ra, vì bằng nguyên-liệu và tay thợ Annam.
HÃY ĐO NƠI HIỆU " CHÂN-THỤY "
Lại còn đủ thứ đồ kiểu khảm vỏ mãn tốt đẹp, tùy ý chư-tôn lựa dùng. Hiện nay cũng có chế ra thứ vải để may mùng, khổ rộng 2m.20, xin cho hề cao giường nằm. Nam-kỳ ta gọi là « *Vải mùng Chân-Thụy* » danh tiếng lẫy lừng hơn 8 năm rồi.

GRANDS MAGASINS CHARNER

Những lễ-mễ trân trọng, các sự đem điềm lành, các của cho quí báu, trong lúc Tết, thì không gì qua những hộp đẹp-xinh huê-lệ dựng chocolat, dragées, marrons glacés, nougat, vân vân...

Hãng Đại-thương Sạt-ne (Grands Magasins Charner) hàng lo cho vừa lòng các mối hàng, nên nay đã chưng dọn bày ra rõ-ràng trước mắt thiên-hạ, mà định giá nơi không đâu dám sánh, những mấy thứ mức kẹo danh tiếng như hiệu « LA MARQUISE DE SEVIGNE », « LA REINE MARGOT », « JACQUIN », vân vân...

Đây xin kê sơ một vài món và biên giá ra, chư-tôn rỗ rối thì thế nào cũng đến xem các món phô bày tại hãng.

Chocolat Marquise de Sevigné	le kilo	...	55 frs.
— « Jacquin »	id.	...	36
— « La reine Margot »	id.	...	36
Dragées amendes fines	id	...	24
Fourrés extra Jacquin	id	...	32
Pralines Bourbon	id	...	36

Thông thiên của hãng số 328

Dây thép nói { 1. Thông Quan số [illegible] / 2. Tài hàng hóa số [illegible]

Đánh dây thép số : MAGCHARNER

SOCIÉTÉ INDUSTRIELLE DE VINH-HOI

Bureaux [illegible] Charner — Saigon

[illegible] TẠI VĨNH-HỘI

Hỡi người [illegible]

[illegible]

Vì [illegible]

Vì [illegible]

Vì [illegible]

Vì [illegible]

Vì [illegible]

Vì [illegible]

Vậy [illegible]

[illegible]

KHƯƠNG THỢ MỘC CHÍNH VÀ CÂN CỬA

M. Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA

sanh tại năm 1900

Đường [illegible] LATHIÊU (THỦ-DẦU-MỘT) [illegible]

Đường mé sông [illegible]

TIỆM NGHỀ CÓ THỢ GIỎI MÓN

1° Tại Mỹtho đường mé sông, nơi bến tàu và xe hơi. 2° Tại Cầnthơ đường mé sông, ngay cửa tàu của khách-trú. 3° Tại Travinh đường sải, ngay Bảo-bối. 4° Tại Bạchliêu đường mé sông, nơi bến tàu.

Xưởng này có đóng sẵn đủ thứ bàn, ghế, tủ, rương, đều dùng toàn cây đàng-mộc [illegible]. Trắc, Lâm-vi và Gò mun chế tạo nhiều kiểu khéo lắm, thợ làm thật là tinh-xảo, không kẻ giá-đối. Hãy đến thành thăng, được chư quí vị bảo gia khen ngợi về sự kỹ-càng [illegible] rất vừa lòng.

Kính mời quí khách đến xem chơi, hoặc [illegible] hay là đặt theo ý, tôi cũng lấy làm tiếp rước và hết lòng tiếp đãi.

Mandat và dây thép xin đề : NGUYỄN-HIỆP-HÒA, Lathiêu.

TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Ở tại đường [illegible] số [illegible] ngay cho Saigon mới

HUỲNH-VĂN-NHƯNG, kế-nghiệp

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kiểm thời, làm đã mau mà lại khéo, lại có làm ở ăn trắng có chưng bằng đồng xi nikken (Nickelé) quí khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thơ thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUỲNH-VĂN-NHƯNG, cẩn-bạch.

NHÀ SIN MÀU XANH, [illegible]

Boulevard số 90, Saigon

[illegible] tiệm

ĐÔNG-NAM-MỸ

Chuyên khéo các thứ nón [illegible] bằng [illegible], có thợ đóng giày tây giày ta, đóng [illegible] bằng [illegible] kiểu nhiều mảng, bán buôn bán lẻ [illegible] KUẬN, NINH-THÁI, LIÊN-LÂM, [illegible] ngon. Cao [illegible] thận và thuốc phấn trừ bịnh [illegible] hiệu, xin mời quí khách chiếu cố.

Các thứ hàng của bổn-hiệu mua tại [illegible] nên bán rẻ định giá thiệt rẻ hơn các nơi.

DONG-PHÁP THỜI-SỰ

SAIGON

GIÁ BẠC

Kho nhà nước	10[illegible]	10
Đông-pháp Ngân-hàng (Banque de l'Indo-Chine)	9	90
Trung-hoa Công-nghệ Ngân-hàng (Banque Industrielle de chine)	9	90
Hongkong et Shanghai	9	95
Chartered Bank	[illegible]	90

GIÁ LÚA GẠO

Mỗi tạ [illegible] kilos chở đến nhà máy, [illegible]

[illegible]

LÀM VIỆC KHÔNG GIỜ

[illegible] Sự làm [illegible] không ngày [illegible] rất [illegible] nguồn. Hễ [illegible] mệt nhọc [illegible] tối đêm phải nghỉ. Mà lẽ không nghỉ [illegible] ăn uống không ngon lắm, sanh bịnh hoạn. Thân tường từ ngày Đại Pháp sang chiếm [illegible] phần [illegible] giờ làm việc rất [illegible] Mà chẳng [illegible] thường [illegible] làm việc đến Vì vậy nên [illegible] một thầy Hương [illegible] Mỗi khi thấy Hương [illegible] không vừa lòng [illegible] Mà [illegible] Hương [illegible] thay [illegible] Hương [illegible]

Đa tạ [illegible]

Nguyễn [illegible]

Lê-Bảo

[illegible]

[illegible] Mà [illegible] Mà [illegible] Mà [illegible]

[illegible]

[illegible] khuyến nội Lon, nguyên rằng tập luyện cho tận tình hầu có gỡ lại cuộc chẳng may trong ngày lễ Sanh Nhựt.

Trịnh-văn-Nên

Quan Chủ tỉnh Longxuyên [illegible] một cái [illegible] Longxuyên [illegible] vậy tôi [illegible]

Hòa-An-Lữ-Quán

Số [illegible] Charner số [illegible] Saigon

Phòng [illegible] rất rẻ, đẹp [illegible] tánh khiết [illegible] nhà thanh [illegible] quí khách [illegible] thường [illegible] ngăn [illegible] thì [illegible] nắm mát mẻ. Xin chư quí [illegible] đến Saigon [illegible] có đến mướn, hèn thăm rõ.

Bổn Chủ-Nhơn

VƯƠNG-NHỨ-TỪ phúc đáp

TRƯƠNG-THÁI-TRÚ

Chủ nhơn

NAM-CHÂU KHÁCHLẦU

Rue [illegible] Saigon [illegible]

[illegible] Quí khách [illegible] nghỉ tại « Nam-Châu Khách-Lầu » chỗ đầu đường [illegible] Boy rất có khuôn phép [illegible] xe hơi, tiện cho quí khách [illegible] du lịch.

LÂM QUANG-RỘI

Chủ nhiệm.

Bánh Quốc-Nữ

Hiền đồng hàng !

Tôi đã gần tây, có lẽ [illegible] đây quí ông [illegible] quí thầy quí cô, [illegible] ăn của vô thân [illegible] cha mẹ, anh em, vậy [illegible] mình đã dùng xưa nay ; [illegible] mọn của tay gái nhà Nam [illegible]

Quí ông quí bà ở tại châu thành Saigon muốn cần dùng bánh hộp hoặc bánh lá, bao luận nhiều ít xin viết cho tôi một cái thơ để chỗ ở hay là chỗ làm cho kẻ cần, thì mỗi ngày sau có trẻ đem đến [illegible] hoặc đem đến nhà cho quí ông quí bà dùng, khỏi thối công, lại khỏi tốn tiền xe kéo.

Phần quí ông quí bà ở Lục tỉnh tôi tôi sẽ gởi contre remboursement, mua được 16 hộp thì tiền gởi tôi chịu.

NGUYỄN-THỊ-THÂN

Propriétaire de la Fabrique de Biscuits Quốc-Nữ

18 Rue Larquinière

Saigon

Trần-quang-Xuân

188, Rue d'Espagne

TẠI CHỢ MỚI SAIGON

Bán sỉ và bán lẻ.

Đồ nhôm đủ thứ.

Đồng hồ đủ kiểu, đồng hồ [illegible]

Giày dép Bắc-kỳ.

Ghế Thonet thiệt.

Mền nỉ, mền bông.

Xe máy [illegible]

Đồ tập [illegible], vân vân...

GIÁ NHẸ

Xin ghé mát !!!

TÂI-PHÁT KHÁCH-LẦU

Của M. TRẦN-XÁO dit KHÁ

Kính cùng quí ông quí bà, quí thầy quí cô cùng lục-châu quân-tử đặng rõ.

Bấy lâu nay tôi chăm ngồi sự chế khen thế cách của khách lầu, nên nay tôi chẳng nệ hao tốn cùng sức lập một cái phòng ngủ hiệu « Tài-Phát Khách-Lầu » ở tại đường Đồng-đốc-Phương môn bài số 44 và 46 Cholon, phòng [illegible] thanh khiết lại sáng sủa, và mát mẻ lắm, tiền phòng tôi tính rất nhẹ hơn các nơi, cùng trẻ sai vặt thông đều đã khiến, quí-khách nghỉ nơi phòng đều đặng vừa ý.

Qui chức vừa dịp đến Cholon xin ghé tại « Tài Phát Khách-Lầu » tạm nghỉ thì sao sao quí chức cũng đặng vui lòng, đã ở gần gare xe-lửa Cholon-Mỹtho cùng là bến xe-hơi đi các nơi tiện bề cho quí chức.

Tôi chẳng có lành may đồ y phục theo kiểu Langsa và Annam đủ kiểu, lại có bán hàng tàu, và sắng bắc tối nhứt hàng và bán đồ nữ trang theo kiểu kiểm thời rất khéo, cùng [illegible] và đồ phụ tùng, lại cũng có tiệm [illegible] (Restaurant) [illegible] cà-phê.

Vậy xin mời quí ông quí bà, quí thầy quí cô, [illegible] việc xin đến gót ngọc đến tiệm tôi [illegible] hoan nghênh thậm trọng.

Nay kính bạch

Chủ nhơn TRẦN XÁO dit KHÁ

Tiệm đóng xe

Sửa xe và bán đồ phụ tùng

đường Lucy [illegible] 99 [illegible] 101

Đất hội Saigon

TRẦN-VĂN-HIỆP, chủ tiệm

Kính cùng Lục-châu quí khách đặng rõ : Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là xe mui, xe hai bánh, xe kiệu, xe kéo, và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn ; có bán đèn xe đủ kiểu bánh xe cao-su bằng cây giá tỉ bên tây chở lại, cao-su đặt đỡ thay trong bánh, kiểu đèn tây, đồ bắt kỏ xe chiếc và xe song mã bằng da tây rất khéo và chắc, có bán yên cởi, chuông đạp hai tiếng, bình đỡ thắp đèn khí đa theo xe. Sơn xe. — và sửa xe.

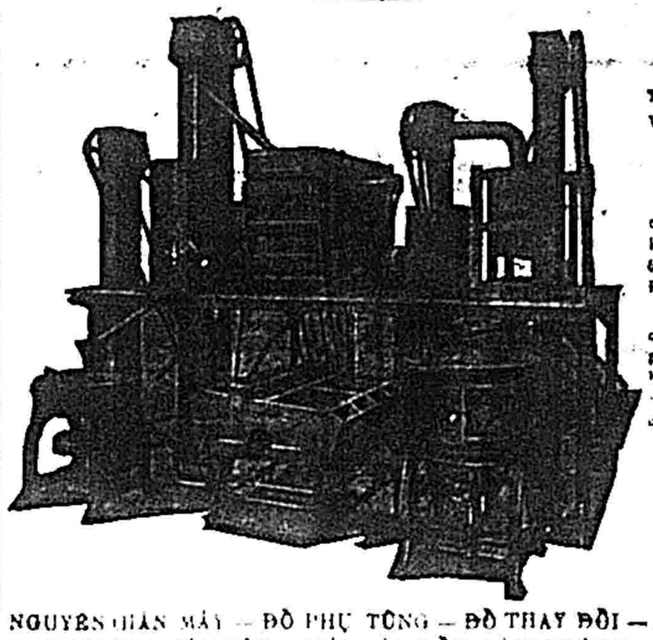
Cúi xin quí khách có dịp đến Đất-Hộ xin ghé lại tiệm tôi một khi, trước coi công cuộc cần tôi làm, sau có cần dùng món chi đa thiểu mua giúp làm ngời, thì tôi rất cám ơn hạ cố. Còn chư quí khách ở xa muốn gởi thơ hỏi thăm món chi cũng giá cả tôi sẵn lòng hầu đáp.

Chủ nhơn cẩn khải.

A. DENHOLM

N° 36-38, Rue Lefèvre N° 36-38

SAIGON



THIỆN NGHỆ VỀ VIỆC RÁP MÁY XAY LÚA GẠO

Đã ráp hơn 30 cái nhà máy từ 10 tấn cho đến 600 tấn ở tại Đông-Pháp.

Cam kết chắc chắn về sự làm gạo xay ra đẹp hao nhiều và sự [illegible] bỉ chạy tốt của máy móc.

NGUYÊN CHÂN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRẦN EMERIE — VÂN VÂN — MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐƯỜNG — MÔ-TO

NỒI SỐ DE V. V. GIÁ PHẢI CHẲNG

F. MARTY

110, Boulevard Charner — SAIGON

Soieries — Dentelles — Broderies

Laine blanche et couleur

Toiles — Cretonne et batiste pour lingerie

Velours et Soieries pour robes

Soie d'Alger pour broder

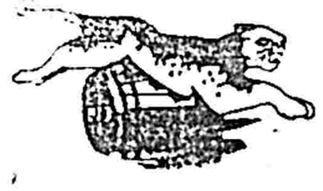
Tissus et rideaux pour ameublement

Services de table en blanc et couleur

Serviettes de toilette

Expéditions dans l'Intérieur

NHÃN [illegible] HIỆU CON-LEO



THÙNG BA-RÍT MÀU VÀNG

Rượu Chác Đỏ

"Rivesaltes"

VIN ROUGE SUPÉRIEUR

Rượu Chác Trắng

"Courtalet"

VIN BLANC SUPÉRIEUR

Tốt thượng hạng nổ ngon hơn các thứ nhãn hiệu khác.

Chai-chon [illegible] đỏ hoặc trắng, hãi nài cho đúng nhãn « CON-LEO » *màu đỏ*, nhãy trên thùng « BA RÍT » *màu vàng* như trên đây vậy, mới là rượu chác thiệt tốt, thiệt ngon của Bổn-hàng, kẻo lầm thứ giả mạo tốn tiền mà vô ích.

Có gởi bán, tại Saigon-Cholon và khắp cả Lục-Tỉnh Tiệm nào đều có trữ bán sỉ và bán lẻ.

HOTEL D'ANNAM

Nam-Việt Khách-Lầu

N° 77 à 80, Boulevard Charner

10, Quai Le Myre de Vilers

Đường Kinh-lấp, Đường Caralelli và đường mé sông Le Myre de Vilers, SAIGON

HUỲNH-HUỆ-KỲ, Chủ tiệm

Kính cùng Quí-khách rõ: tôi dọn một tiệm ngủ hiệu là HOTEL D'ANNAM (*Nam-Việt Khách-Lầu*) phòng rộng mát và sạch sẽ lắm, cũng có dọn phòng ở từng dưới đất được cận tiện Quí-khách, xin Quí-khách thừa dịp đi Saigon đến tiệm tôi mà nghỉ lấy làm thong thả lắm.

Tại tôi mới mở thêm một giải phòng ngành rất mát mẻ tại đường mé sông Le Myre de Vilers, tôi trước ga xe-lửa nhỏ cũ, nhà số 10, Saigon.

HUỲNH-HUỆ-KỲ, Cẩn khải

Thiệt-nghiệp-xưởng

F. NAM & L. LỤC FRÈRES

Đường Pellerin môn bài số 162-164

SAIGON

Bổn hiệu chuyên việc ta bỏ máy viết, tẩy sắt đồ kiểu.

Rèn sắt bằng cả các thứ kim khí cứng hoá lạ.

Sửa xăng và đủ các thứ khí giới.

CHUYÊN NGHỀ — Mài dao lớn nhỏ, mài kéo, dao cạo, vân vân, dùng máy điện đổi mài thật bén. — *Sonnerie Automatique.*

Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu và tinh thường và đúng chắc.

RÈN GIƯƠNG SẮT

VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUÊ-VIÊN

LÀM ĐỒ BẰNG SẮT

Cửa ngõ và rào sắt, cửa và rào sắt đã kiểu đã rào mà.

Làm kiểu huê-mỹ và kiểu thường ông khéo và chắc khéo thiệt chắc.

Có làm đồ thân lái (paratonnerre) chế tạo và sửa máy móc xe hơi, xe máy hơi.

Làm đồ gởi đi Lục tỉnh.

Công việc làm kỹ lưỡng mà giá rẻ.

NHÀ HÀNG NAM-KIN

SIMON GẤM, *Chủ-nhơn*

Đường Lefèvre, môn bài số 11, 13

— SAIGON —

Kính cùng Đồng-Bang,

Nhà hàng « NAM-KIN » từ khi sáng lập tới nay nhờ ơn đồng-bang chiếu cố vừa giúp cho, nên ngày đêm qui khách tới lui đông đảo, nhiều khi không đủ chỗ hầu tiếp. Chẳng được đồng-bang thương tưởng những nào thì tôi càng lãnh nỗ chứng nấy, nên cố ý tìm cách nào làm cho vừa lòng đẹp mắt quí-khách, ngõ hầu đáp ơn tri ngộ ấy, chớ không như thường thế thấy khách đông thì vong phế. Bởi vậy nên nay tôi mới mở rộng thêm từng lầu trên, sửa sang dọn dẹp lại từng dưới phân biệt có nơi để dùng tiểu tiện, có chỗ để bày đại yến, đặng hầu tiếp quí khách khi thân rượu tiếng biệt, lúc bưa ăn tấy trần cho xứng đáng. Mỗi tuần thứ bảy và Chúa-nhựt có tài tử giai nhân đờn ca để trợ hứng cho quí khách nữa.

Nhân vật dùng trong bổn quán : người thì rành rẽ khuôn-phép vật đáng toàn đồ thượng phẩm tinh khiết.

Quí khách muốn ăn tháng, hoặc một buổi trưa hay buổi tối, hoặc luôn hai buổi thì có giá cả phân minh mà rẻ hơn các nơi ; bổn quán cũng cần lòng lãnh dọn tiệc hoặc tại chân thành Saigon-Cholon hoặc trong lục-châu.

Có các thứ bánh bán mỗi ngày.

Kính thỉnh đồng bang đến đùng thử một lần trước là giúp tôi nên nghiệp, sau sẽ thấy đến phương tiện như ý của đồng bang chẳng sai.

Simon GẤM, chủ-nhơn

Nhà hàng NAM-KIN

11-13 rue Lefèvre, Saigon

Hiệp Thành

Boulevard de la Somme n° 80

SAIGON

Là nhà đóng giày tây và giày Annam đủ kiểu rất kỹ càng. Xin quí ông quí thầy [illegible] gởi đến tiệm tôi một lần thì rõ.

Thì tôi [illegible] làm cảm đội ơn vô cùng.

Chủ nhơn :

TRƯƠNG-VĂN-SẤU

ĐÁNH DÂY THÉP
Để như vầy :
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
Cholon

DÂY THÉP NÓI
Số 638

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38. — CHOLON

CÓ BÁN CÁC THỨ THUỐC CAO, ĐƠN, HOÀN, TÁN KÊ [illegible]

SÂM-NHUNG PO-CHAN HOÀN

[illegible]

CÀ-TÌ HƯNG

[illegible]

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

[illegible]

[illegible] gia ra 0 $ 30

VIÊN ANH CHÍ [illegible]

[illegible] 0 $ 50

CÀ-TÌ HƯNG

Mỗi ngày [illegible] thức dậy [illegible] Nhị-Thiên-Đường. Mỗi khi tâm [illegible] dùng thứ phấn này [illegible] mình.

Bán [illegible] gia ra 0 $ 30

[illegible] Nhị-Thiên-Đường [illegible] 0 $ 12
[illegible] 1 $ 20

VIÊN HOÀN TÂN HUYẾT

[illegible] tanh chẳng [illegible] trung hoa [illegible] Tân-Huyết-Hoàn là [illegible] Con [illegible] kém [illegible] khó khăn, đau lưng [illegible] hao tổn, [illegible] hay bào tuổi [illegible] kém hao, đêm ngủ [illegible] huyết [illegible] thần [illegible] thì [illegible] dùng thuốc này [illegible]

[illegible] Nhị-Thiên-Đường [illegible] 0 $ 12
[illegible] 1 $ 20

[illegible] uống chẳng mấy chai rưỡi, tiêu cho [illegible] uống thường thì nó kiến-[illegible] mạnh giỏi, mau lớn.

Kỉ cái trắng và đồ lạnh · lẻo ngừa trẻ chẳng nên ăn.

Mỗi hộp giá là ..... 0$30

Chư tôn có mua thì hãy nhìn cái nhãn hiệu Ông Phật-mập của tiệm Nhị-Thiên-Đường thì mới khỏi lầm đồ giả.

THUẬN HIỆU NHÃN DƯỢC THỦY

Phàm con trẻ sanh ra ở đời, trong ngũ quan thì [illegible] con mắt là một vật chi yếu hơn hết, nếu không cẩn thận, để cho đến rất rõ mà hư cặp con mắt đi rồi, thì phải khốn khổ chung thân lắm. Vì cho nên tiệm tôi đã hết lòng [illegible] những phương ẩn [illegible] thứ thuốc nước [illegible] chứng bịnh con mắt, [illegible] mà sanh nhậm, [illegible] nhức nhối xốn xang, [illegible] mắt sống, hoặc [illegible] sáng, [illegible] thường [illegible] mắt, kì nông [illegible] xa hoặc gần.

[illegible] 1 $ 00
[illegible] 0 $ 30

Epicerie & Mercerie

NGUYỄN-VĂN-BẢO

129, Rue d'Espagne, 129 — Saigon

BÁN LẺ

LỜI BÁO CẦN YẾU

[illegible]

Maison TÁC-LÝ

TRẦN-THOẠI, Propriétaire

[illegible] BOULEVARD CHARNER [illegible]
SAIGON

Horlogerie — Quincaillerie

[illegible]

HÔTEL DE CHOLON

Tân-Long lữ-quán

Kính cùng quí khách [illegible] Hôtel de Cholon [illegible] Tân Long lữ-quán ở đường Marins [illegible] phòng sạch mát [illegible] bàn [illegible] phòng ngủ tiếng thư [illegible] mát lắng cho quí khách [illegible] thong thả.

Xin quí khách thăm [illegible] Nhà hàng [illegible]

Nay kính
[illegible]

Khăn đen tốt đẹp

Nhiều Bombay — Nhiều Tàu và Bổn nhựt [illegible]
Có thứ Bombay hạng nhì [illegible]
Có thứ Bombay hạng [illegible]
Khăn kết tử 1 cái [illegible]
Cúp tóc và đã tóc có mới văn khéo [illegible]
Sang muốn kết dinh [illegible] contour de [illegible]
[illegible]
Bombayre mua [illegible] 10 [illegible]

Adresse
NGUYỄN [illegible]
[illegible]
Cholon

Đại Saigon [illegible] trữ bán thứ khăn này

ARTICLES MAISON PHÚ TOÀN

ĐỒNG GIẤY TÂY VÀ ANNAM

LÊ-VĂN-BỀN

CHỤP HÌNH VẼ RỌI HÌNH RA LỚN

— SAIGON —

Nhà buôn Vinh-xuân-Long

Tại Hà-thiên làng *Thạnh mỹ* [illegible] *(Quảng-Nam)* ở tại con đường vàng [illegible] của người Annam [illegible] *Vinh-xuân-Long* [illegible] bàn [illegible] gỗ [illegible] thường [illegible]

[illegible] 0 $ 12
[illegible] 1 $ 20

VIỆN VĂN TÂN HUYẾT

[illegible] tanh chẳng [illegible] trung hoa [illegible] Tân-Huyết-Hoàn là [illegible] Con [illegible] kém [illegible] khó khăn, đau lưng [illegible] hao tổn, [illegible] hay bào tuổi [illegible] kém hao, đêm ngủ [illegible] huyết [illegible] thần [illegible] thì [illegible] dùng thuốc này [illegible]

[illegible]

NHÀ MÁY XÀY LÚA KIM THÔI

NAM-THUẬN-AN

M. NG.-CHIỂU THÔNG

Đường *Bonnard* và đường *Paillard*

Xay theo [illegible] Thông Chiểu
Bonhiêp

Máy [illegible] chạy bằng [illegible] tinh bảo

TIỆM BÁN HÀNG BẮC

Đường *Pasteur Blanchy* số 11 và 13, gần nhà máy [illegible] — SAIGON

Kính [illegible] quí ông, quí bà đặng rõ bổn tiệm mới nhận được chiếu mẫu hàng ngoài Bắc gần và như sau nầy :

Đồ đồng các kiểu [illegible] chơi, lư mái [illegible] chân đèn, [illegible] bình cắm bông và chậu trồng kiểng vân vân...

Đồ cẩn và đồ chạm làm bằng cây gỗ [illegible] : Sáp cẩn và chạm, tủ thờ và tủ để salon, các thứ liễn cẩn giấy và vẩn, bình phuông thọ bình, hoành, và khay, cùng các thứ ghế Salon ngồi chơi trọn bộ (1 bàn 2 trăng kỷ và 4 ghế, và thứ ghế salon thường (1 bàn và ghế)

Đồ làm theo kiểu kim thời và [illegible] nhà

Đồ chơi : Giải giường, [illegible] tranh, áo gối và các thứ đồ chơi trong nhà làm rất tinh xảo và bán giá hạ hơn các tiệm khác.

Như quí ông, quí bà ở Lục-Châu có vô chơi Saigon xin mời cái ngày quá bộ lại coi, như muốn mua hoặc đặt bổn tiệm, đã xin có tỉ kiểu, về xin bái lãng tiếp rước.

Chủ nhân kính cáo.
PHÙNG-VĂN XUÂN.

TRỒNG RĂNG

[illegible]
Đường Chasseloup Laubat
Số nhà 5

[illegible]

Lời rao cần kíp

Kính kiếu lỗi cùng chư thân chủ, nhơn vì năm nào tôi in lịch cũng do theo lịch của hội Thánh song rất năm tới đây lịch hội thánh in lộn hết một ngày nên thành ra ăn Tết nhằm ngày 25 Janvier 1925. Vậy xin chư thân chủ đọc lại là ngày 24 Janvier 1925 mới đúng. Sự lầm ấy cũng bởi năm nay (Ất-sửu) thông 11 thiếu mà in lên đó.

NGUYỄN-VĂN-VIỆT
Tiên-tiến.

Thay cũ đổi mới

Kính cùng [illegible] chân thân tử, cảm giác đồng [illegible] tôi. Bấy lâu nay nhờ đồng-bào, [illegible] nhà khách sang của chúng tôi đến ngày nay đặng bền vững, còn thấy tin tưởng trong [illegible], thiết là chúng tôi hết lòng [illegible] quí khách.

Vì tình quyến thiết sâu [illegible] nào chi phần đông trong quí khách đều muốn đến khách sạn của chúng tôi. Bởi cớ ấy cho nên [illegible] phòng càng ngày [illegible] thành ra ít, khó nỗi hết đáp quí khách cho vừa lòng.

Vậy mấy khách-sạn của chúng tôi hiện là :

1° Nam-Thanh Khách-Sạn ở đường Colonel Grimaud số 21 và 23 ;

2° Nam-Trung-Khách-Sạn ở đường Lagrandière số 101 và 105 ;

3° Nam-Hưng-Thành Khách Lầu ở đường Amiral Roze số 18 và 20, đến mở thêm rộng rãi sạch sẽ, ngăn cản khỏi phiền lắm lòng [illegible] quí khách trong [illegible].

Mấy tiệm đến ở gần [illegible] Saigon-Mytho, Khánh-hòa, chúng tôi sẽ hết lòng tiếp rước cho vừa ý đồng bào.

Nay kính ©
Quảng-ký. M. Hiệp

Thơ về Bắc-Kỳ

Maison TẠNG-PHÚC

Marc PHÙNG, artiste Peintre Decorateur Phanthiết

Khi [illegible] tôi và tại nhà hát Tây Nam [illegible] Haiphong thời thường đã đặng người khen [illegible] Giờ đây ông Huỳnh-tri-Phú có rước tôi về [illegible] nhà hát nhà ông ấy ; tôi lại có vẽ cho ông Hội-Đồng Ninh cùng nhà hát Bến Tàng [illegible] Chi [illegible] vẽ trên [illegible] dưới là của tôi [illegible]

Tôi có vẽ [illegible] Tranh sơn thắng cảnh ; chữ Đông-pháp và sơn-thủy. Mỗi thứ rất đẹp và thanh nhã người ưa nhã đã mua nhiều và [illegible] quí ông quí bà [illegible] khen.

Các hớt [illegible] bằng chỉ thêu [illegible] tôi [illegible] đúng tươi [illegible] vậy.

Kính quí ông Chủ nhà hát nào ở trong Lục-châu muốn tôi vẽ tableau theo cái [illegible] hãy là hãy gió quí ông gửi thơ cho tôi được biết tôi sẽ tiếp thơ trả lời ngay và muốn tôi đi tại nơi đó vẽ hay là vẽ ở nhà tôi rồi tôi sẽ đem lại cùng đặng cả.

THI-THƠ'
Tiệm thợ Bạc

NGUYỄN-VĂN-THƠM
Bijoutier, ancienne Maison de Nguyễn-văn-Giáo
N° 13 rue Sohier Saigon

Kính cáo cho quí ông quí bà và : Nguyễn tiệm nầy trước của Nguyễn-văn-Giáo, đã qua phần rồi. Nay tôi là Nguyễn-văn-Thơm đã [illegible] nghiệp cũng làm đồ nữ-trang theo kiểu kiểm thời, những là : trâm, chuyền, kiềng, chuỗi, bông tai, nút áo, vàng đất, kiểu cẩng, nạo bông, nạo đặt, đồng chiếu v... v... Đồ thợ theo kiểm thời cũng như ngày trước vậy.

Xin quí ông quí bà, muốn đồng món chi xin [illegible] đến tiệm tôi, hay là viết thơ mà [illegible] cho bổn hiệu, thì tôi cũng hết lòng theo [illegible] quí ông quí bà đồng món chi thì tôi cũng [illegible] tông cẩn thận mà gởi đến cho quí ông [illegible] đồng.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-THƠM
Bijoutier 13, rue Sohier SAIGON

Voulez-vous vous habiller à la dernière mode ? [illegible]
Adressez-vous une fois [illegible]

AU BON PRIX

Venez chez
LÊ-ĐÌNH-THỨC
Tailleur Tonkinois
108, rue d'Espagne Saigon

Lòng muốn

Chư quí [illegible] hỏi [illegible] đến tiệm [illegible] Trần-văn-Hiệp [illegible] Mayer [illegible] mỗi năm [illegible] tôi mà thương [illegible] việc đó.

TRẦN-VĂN-HIỆP

Duy-Xuân ẩn quán
Tại đầu cầu sắt Sadec

Có in đủ các thứ thơ, tuồng, truyện, sách, bằng chữ Langsa và quốc ngữ. Có in số lẻ, các thứ giấy tờ về việc mua bán, các thứ danh thiệp, bao thơ, thiệp tang thiệp mời đám cưới v.. v..

Có bán đủ các thứ giấy, viết, mực, bao thơ, ngòi viết, thước gạch, gôm, viết chì và đủ thứ sách vở cho học trò các trường dùng.

Mỗi món đều bán rẻ hơn các nhà in khác.

Duy-Xuân ẩn-quán,
kính mời.

H. DELPEYRAT

Khi trước là Hãng E. POURTOU
Số nhà 33 bis, 35, 37, 39
đường Amiral Dupré Saigon
RƯỢU CHÁC, RƯỢU MẠNH
RƯỢU KHAI VỊ, RƯỢU TIÊU-HÓA

Imp. du Đông-Pháp Thời Báo 71, rue Mac-Mahon. Tháng 1 năm 25 Le Gérant : NGUYỄN-KIM-ĐỊNH.